

ARS NOVA COPENHAGEN er Skandinaviens førende vokalgruppe indenfor tidlig og ny vokalmusik. Gruppen har indspillet en ræk-ke internationalt berømmede cd'er og sunget utal-lige koncerter over store dele af verden. Kombinationen af tidlig og ny musik har altid været en inspiration i Ars Nova og blev også et naturligt mødested for samarbejdet siden 1997 med engelske Paul Hillier, ensembles chefdirigent siden 2002 (efterfølgende Bo Holten 1979-1996 og Tamás Vetö 1996-2000).

ARS NOVA hører til pionererne inden for arbejdet med renæssancens kormusik, og ensembles opførelser fremhæves i ind- og udland. Indenfor de seneste sæsoner har programmerne budt på musik – både kendte og oversete værker – af bl.a. Ockeghem, Obrecht, Tallis, Byrd, White, Monteverdi, Schütz og komponister fra 'Den Ny Verden' (i samarbejde med Concerto Copenhagen). I løbet af 2006-2007 udsender ARS NOVA og Paul Hillier to CD'er med musik af John Taverner og hans samtidige på ensembles eget selskab, distribueret af Dacapo.

Inden for ny vokalmusik fokuserer ARS NOVA på musikken efter ca. 1950. Markante skandinaviske komponister som Per Nørgård, Pelle Gudmundsen-Holmgreen, Ib Nørholm, Hans Abrahamsen, Palle Mikkelborg, Sven-David Sandström, Poul Ruders, Jan Garbarek, Wayne Siegel, Pierre Dørge, og Bent Sørensen har komponeret værker til ensemblet.

ARS NOVA har uropført ca. 200 værker siden 1979 og vil i de kommende år uropføre værker af bl.a. John Frandsen, Pelle Gudmundsen-Holmgreen, Bent Sørensen, Peter Bruun, David Lang, Julia Wolfe og Michael Gordon. Repertoiret inkluderer – udover musik af danske og nordiske komponister – værker af bl.a. Luciano Berio, Gavin Bryars, John Cage, Morton Feldman, Egberto Gismonti, Philip Glass, Maurizio Kagel, David Lang, Steve Martland, Roger Marsh, Luigi Nono, Arvo Pärt, Steve Reich og Terry Riley, hvis IN C (1964) – et pionerværk i amerikansk minimalisme – ARS NOVA udsender på cd i sæsonen november 2006.

Paul Hillier er fra Dorset i England og studerede ved the Guildhall School of Music and Drama i London. I 1973 var han medstifter af the Hilliard Ensemble, hvis musikalske leder han var indtil 1990. I 1990 grundlagde han Theatre of Voices og flyttede samme år til USA, hvor han påbegyndte en serie af indspilninger for Harmonia Mundi USA. Op gennem 90'erne arbejdede Hillier i USA, først ved University of California at Davis og senere som lærer ved Indiana University School of Music, hvor han i perioden 1996-2003 var leder af afdelingen for tidlig musik.

Hillier er forfatter til monografien "Arvo Pärt" og redaktør af "Collected Writings of Steve Reich". Begge bøger er ugiven af Oxford University Press. Hans indspilninger har modtaget adskillige priser, bl.a. the Edison Prize (Holland), den tyske kritikerpris, Cecilia prize (Belgien), Gramophone Early Music Record of the Year, og tre Grammy nomineringer.

I september 2001 blev Paul Hillier udnævnt til chefdirigent for det Estiske Filharmoniske Kammerkor; i 2002 blev han adjungeret professor ved Musikvidenskabeligt Institut, Københavns Universitet, og i 2003 blev han udnævnt til chefdirigent for Ars Nova Copenhagen. I 2004 tildeltes han den estiske stats kulturpris og vendte for en periode tilbage til UC Davis som "artist in residence". I 2006 tildeltes han en O.B.E. (Order of the British Empire) for sin indsats for kormusikken. Han bor i Danmark og er den stolte fader til Clara, Kaia og Freya.

*

Næste koncert med ARS NOVA Copenhagen og Paul Hillier:

Fredag 1. december kl. 20.00 i Marmorkirken, København. Gæster: Percurama Percussion Ensemble. Program: Terry Riley – In C (samt præsentation af en ny CD indspilning af samme værk).

www.arsnova.dk • info@arsnova.dk

Næste koncert i COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006:
Onsdag 25. okt. kl. 20.00: I PETRARCHISTI (dk) • LiteraturHaus, Møllegade 7, Kbh N
Se hele programmet på: www.renaissancemusik.dk

COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL

KØBENHAVN 22. OKTOBER - 26. NOVEMBER

2006

ARS NOVA COPENHAGEN
PAUL HILLIER, DIRIGENT

GARNISONSKIRKEN, KØBENHAVN
SØNDAG 22. OKTOBER 2006 KL. 16.00

Entré: 80 kr. Stud/pens. 50 kr.

www.renaissancemusik.dk

COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006

ARS NOVA COPENHAGEN - PAUL HILLIER, DIRIGENT
GARNISONSKIRKEN, SØNDAG 22. OKTOBER 2006, KL. 16.00

PROGRAM:

William Byrd
(c.1540-1623)

Messe à 5

Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus & Benedictus
Agnus Dei

G. P. da Palestrina
(c.1525-1594)

8 åndelige madrigaler

Vergine bella
Vergine saggia
Vergine pura
Vergine santa
Vergine sola
Vergine chiara
Vergine, quante lagrime
Vergine, tale è terra

ARS NOVA Copenhagen:

Sopraner: Else Torp, Louise Skovbæch, Hilde Dolva

Alter: Rikke Lender, Linnea Lomholt, Ellen Marie Christensen

Tenorer: Adam Riis, Tomas Medici, Kasper Eliassen, Ivan Hansen

Basser: Asger Lynge Petersen, Henrik Lund Petersen, Thomas Kiørbye

ARS NOVAs aktiviteter i 2006-7 er muliggjort gennem støtte fra: Augustinus Fonden, Beckett-Fonden, BG Fonden, Dansk Korforbund, Dansk Kapelmesterforening, KODAs båndmidler, Knud og Dagny Gad-Andresens Fond, Kong Christian den Tiendes Fond, Københavns Kommune, Nordea Danmark-Fonden, Oticon Fonden, Sonning-Fonden, Toyota-Fonden og Statens Kunstråd.

COPENHAGEN RENAISSANCE MUSIC FESTIVAL 2006 støttes af:

Kunstrådets Musikudvalg, A.P. Møller og hustru Chastine Mc-Kinney Møllers Fond, Toyota-Fonden, British Council, Dronning Margrethes og Prins Henriks Fond, Knud Højgaards Fond, Oticon Fonden, Sonning-Fonden, Kong Christian den Tiendes Fond, Københavns Kommunes Musikudvalg, Sankt Johannes Kirke, Litauens Ambassade, Dansk Musiker Forbund og Center for Historisk Musik. Festivalen gennemføres i samarbejde med Danmarks Radio.

6.

Vergine chiara et stabile in eterno,
di questo tempestoso mare stella,
d'ogni fedel nocchier fidata guida,
pon' mente in che terribile procella
i' mi ritrovo sol, senza governo,
et ò già da vicin l'ultime strida.
Ma pur in te l'anima mia si fida,
peccatrice, i' nol nego,
Vergine; ma ti prego
che 'l tuo nemico del mio mal non rida:
ricorditi che fece il peccar nostro
prender Dio, per scamparne,
humana carne al tuo virginal chiostro.

7.

Vergine, quante lagrime ò già sparte,
quante lusinghe et quanti preghi indarno,
pur per mia pena et per mio grave danno!
Da poi ch'i' nacqui in su la riva d'Arno,
cercando or questa et or quel'altra parte,
non è stata mia vita altro ch'affanno.
Mortal bellezza, atti et parole m'anno
tutta ingombrata l'alma.
Vergine sacra et alma,
non tardar, ch'i' son forse a l'ultimo anno.
I dí miei piú correnti che saetta
fra miserie et peccati
sonsen' andati, et sol Morte n'aspetta.

8.

Vergine, tale è terra, et posto à in doglia
lo mio cor, che vivendo in pianto il tenne
et de mille miei mali un non sapea:
et per saperlo, pur quel che n'avenne
fõra avenuto, ch'ogni altra sua voglia
era a me morte, et a lei fama rea.
Or tu donna del ciel, tu nostra dea
(se dir lice, et convensi),
Vergine d'alti sensi,
tu vedi il tutto: et quel che non potea
far altri, è nulla a la tua gran vertute,
por fine al mio dolore;
ch'a te honore, et a me fia salute.

Francesco Petrarca (1304-1374)

6.

Jomfru klar og evig trofast,
ledestjerne på livets stormomsuste hav,
hver trofast sømands sikre fører!
Se i hvilket rasende uvejr jeg befinder mig
alene, rorløs; allerede hører jeg i nærheden de
forlistes sidste skrig.
Men min sjæl stoler kun på dig
(den er syndig, det nægter jeg ikke),
O Jomfru! Dog bønfalder jeg dig,
lad ikke fjenden le, fordi jeg er ilde stedt;
kom ihu at vore synder fik Gud,
for at redde os, til at blive til
menneskekød i dit jomfruelige kloster.

7.

Jomfru, hvor mange tårer har jeg allerede fældet,
hvor mange forhåbninger og bønner helt forgæves,
som kun piner mig og skader mig dybt!
Siden jeg fødtes ved Arnos bredder
har jeg vandret fra sted til sted;
mit liv har ikke været andet end smerte, thi en
kvindes skønhed, hendes handlinger og ord,
helt har besat min sjæl.
Hellige og blide Jomfru,
kom ej for sent, måske har jeg nået mit sidste år;
hurtigere end en pil er mine dage forsvundet
mellem sorg og synd,
og nu venter mig kun døden.

8.

Jomfru, hun er blevet til støv og har forvoldt mit
hjerte stor sorg; kvinden fastholdt det i tårer mens
hun levede, men kendte ikke én af mine tusind
anfægtelser. Selv om hun havde, ville jeg have fået
dem alligevel, thi hendes begær ville have betydet
min undergang og hendes vanære.
Men du, himlens frue, du vores gudinde (hvis det
er tilladt og passende at omtale dig sådan),
du højt medfølelse Jomfru,
du ser alting, og hvad ingen andre kunne gøre
er som ingenting for din store dyd.
Gør en ende på min lidelse,
så du får æren og jeg frelse!

Overs: Cordelia Chesnutt og Francis Marinelli © 2006

3.
Vergine pura, d'ogni parte intera,
del tuo parto gentil figliuola et madre,
ch'allumi questa vita, et l'altra adorni,
per te il tuo figlio, et quel del sommo Padre,
o fenestra del cielo lucente altera,
venne a salvarne in su li extremi giorni;
et fra tutti terreni altri soggiorni
sola tu fosti electa,
Vergine benedetta,
che 'l pianto d'Eva in allegrezza torni.
Fammi, ché puoi, de la Sua gratia degno,
senza fine o beata,
già coronata nel supermo regno.

4.
Vergine santa d'ogni gratia piena,
che per vera et altissima humiltate
salisti al ciel onde miei preghi ascolti,
tu partoristi il fonte di pietate,
et di giustitia il sol, che rasserena
il secol pien d'errori oscuri et folti;
tre dolci et cari nomi ài in te raccolti,
madre, figliuola et sposa:
Vergine gloriosa,
donna del Re che nostri lacci à sciolti
et fatto 'l mondo libero et felice,
ne lei cui sante piaghe
prego ch'appaghe il cor, vera beatrice.

5.
Vergine sola al mondo senza exempio,
che 'l ciel di tue bellezze innamorasti,
cui né prima fu simil né seconda,
santi pensieri, atti pietosi et casti
al vero Dio sacrato et vivo tempio
fecero in tua verginità feconda.
Per te pò la mia vita esser ioconda,
s'a' tuoi preghi, o Maria,
Vergine dolce et pia,
ove 'l fallo abondò, la gratia abonda.
Con le ginocchia de la mente inchine,
prego che sia mia scorta,
et la mia torta via drizzi a buon fine.

3.
Rene Jomfru, helt ubesmittet,
datter og mor ophøjet ved fødslen af sit barn,
du, der oplyser dette liv og pryder det andet!
Din og den højeste faders søn kom gennem dig –
O vindue til himlen, som stråler storslået –
for at redde os i sine sidste dage;
og blandt alle andre jordiske boliger
blev kun du udvalgt,
velsignede Jomfru,
der forvandler Evas smerte til glæde.
Du, som kan, gør mig værdig til hans nåde,
du udødelige og velsignede,
allerede kronet i himmeriget.

4.
Hellige Jomfru, fuld af nåde, som ved den sande
og højeste ydmyghed opfor til himlen, hvor du
lytter til mine bønner!
Du fødte barmhjertighedens kilde
og retfærdighedens sol, der oplyser
vor verden fyldt med mange skjulte fejl.
Tre søde, kære navne er samlet i dig;
det er moder, datter og hustru.
Ærefulde Jomfru,
du er den konges frue, som har løst vore bånd
og gjort verden fri og lykkelig.
Ved hans hellige sår beder jeg, at mit hjerte må
finde fred og sand lykke.

5.
Eneste Jomfru, uden fortilfælde i verden!
Du fortryllede himlen med din skønhed;
ingen kvinde var din lige. Hellige skal være mine
tanker, barmhjertige og rene mine handlinger ved
din frugtbare jomfruelighed, og jeg et levende
tempel indviet til den sande Gud.
Mit liv kan blive lykkeligt på grund af dig
hvis ved din forbøn, O Maria,
Jomfru sød og from,
hans nåde bliver lige stor som min synd.
Knælende foran dig i mine tanker beder jeg dig,
at du vil ledsage mig til en god afslutning på mit
livs vanskelige vej.

MUSIKKEN ca. 1400-1600 er i fokus i dette "Renæssanceåret 2006" og ved koncerten her kan renæssancens musik for stemmer opleves - verdslig og kirkelig, syd- og nordeuropæisk, musik komponeret mellem ca. 1580 og 1595 af italienske Palestrina og engelske Byrd. De to kroner den musikalske renæssances første tid, med gigantiske værksteder af afbalanceret mangestemmig kirkemusik: her høres melodier indvævet i hinanden i bestandig fuga fra bas til sopran, en humanismens harmoniske menneske-musik, der i løbet af 1500-tallet bliver norm i hele Europa - inspireret af rejsende nederlandske komponister fra Dufay til Josquin (hvis latinske messer og motetter var favoritmusik selv for protestanten og reformisten Luther).

Der er grøde indenfor alle områder omkring 1600, renæssancens Europa hvirvles mod paradigmeskift indenfor både videnskab, filosofi og kunst. I musikken bryder instrumentalmusik, solosang og opera frem, og folder sig rigtig ud i 1600-tallet hos komponister som f.eks. Claudio Monteverdi og Heinrich Schütz.

Men de nye tanker spirer også hos ældre, mere traditionelle komponister. Byrd kigger med nye, frodige cembalo-værker ind i en ny tid af instrumentalmusik ("My Ladye Nevells Booke", 1591), og Palestrina - pavernes kirkekomponist par excellence - søger via tonemaleriske madrigaler mod fyrstepaladsernes private vokalkoncerter - forstudier til den nye opera der ca. 1600 søger at genføde (re-naissance) antikkens græske dramaer i en ny tids lys.

Den unge Christian 4. (1577-1648) har rødder i Palestrinas og Byrds musikalske univers, men tilhører tydeligvis det nye udadvendte og grænsesprængende nye århundrede. Han sender naturligvis unge danske komponist-talenter (Mogens Pederson m.fl.) til musik-avantgarden i Norditalien, hvor Gabrieli og Monteverdi eksperimenterer. Og til de store officielle fester - bl.a. Det Store Bilager i 1634 - hyrer han den tyske mester Schütz som designer af spektakulære musikalske shows. Kongens ansættelse af John Dowland, engelsk mester udi i følsom lut-musik og ballader, samt det snilde fjernmusik-anlæg på Rosenborg tyder dog også på behov for musik af mere beroligende karakter - som nødvendig opladning mellem hans mange dramatiske og trompeterende udvendigheder. Det kunne være åndelige koncerter af Schütz, en messe af Pederson - og denne koncerts musik af Palestrina og Byrd, komponistnavne han har kendt, kunne også være passende.

WILLIAM BYRD (c.1540-1623), tilknyttet Chapel Royal siden 1572 og leder af al engelsk node-trykning, måtte gå på listesko med sine latinske værker. Han holdt fast ved katolicismen, som en del englændere (inkl. gode engelske komponister) i den religiøst turbulente tid mellem Henrik VIII og Elisabeth I. Takket være smidige, højtplacerede trosfæller lykkedes det at skabe katolske åndehuller i passende afstand fra London, og Byrd kunne her fortsat komponere musik til de latinske messer der nu kun kunne afholdes privat. Fra 1590erne skriver han systematisk ny latinsk musik til hele kirkeåret, bl.a. tre messer (tre-, fire- og femstemmig) præget af en mesters stilrene enkelhed og sikker dosering af virkemidler. Byrd leverer samtidig hvad der kræves af ham i enkel, engelsk kirkemusik-stil og han bevarer positionen som Englands store komponist indtil sin død i 1622, en linje fra Taverner over Tallis til Byrd der betød 100 års engelsk guldalder for kormusik.

GIOVANNI da PALESTRINA (c.1525-1594) var pavernes, Roms og Italiens nationale kirkekomponist i 1500-tallet. Hans åndelige "Vergine Bella"-madrigaler viser ham imidlertid som en moderne komponist, der kan male og udpensle følelses-dramaer i musik, og Petrarcas kvindehyldester giver ham anledning til fordybelser i en intim kammermusik for stemmer, hvor ikke kirkelige ritualer men italiensk elskovspoesi sætter fantasien i gang. Med jomfru Maria som hovedperson og titlen åndelige madrigaler er der nærmest tale om en... kuffert med dobbeltbund.

Ivan Hansen

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt: Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos. cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas; Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Kyrie

Herre forbarm dig, Kristus, forbarm dig,
Herre forbarm dig

Gloria

Ære være Gud i det høje.

Og fred på jorden for mennesker med god vilje. Vi lover dig, vi velsigner dig, vi takker dig for din store herligheds skyld. Herre vor Gud, himmelske konge, Gud almægtige Fader. Herre du enbårne Søn, Jesus Kristus. Herre vor Gud, Guds lam, Faderens Søn. Du, som borttager verdens synder, forbarm dig over os. Du, som borttager verdens synder, tag imod vor bøn. Du, som sidder ved Faderens højre, forbarm dig over os. Thi du alene er hellig, du alene er Herre, du alene den højeste, Jesus Kristus, med Helligånden, i Gud Faders herlighed. Amen.

Credo

Jeg tror på én Gud, den almægtige Fader, himlens og jordens, alle synlige og usynlige tings skaber. Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som fra evighed til evighed er født af Faderen: Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af den sande Gud; født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen; ved hvem alt er skabt; som for os mennesker og for vor frelses skyld er nedstegen fra Himmelen. Og har påtaget sig kød ved Helligånden af Jomfru Maria og er blevet menneske. Han er også blevet korsfæstet for os, under Pontius Pilatus pint og begravet. Og han er opstanden på den tredje dag efter skrifterne og opfaren til Himlen: Han sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige. Og på Helligånden, som er Herre, og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen, som tilbedes og æres til lige med Faderen og Sønnen, som har talt ved profeterne. Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Jeg bekender én dåb til syndernes forladelse Og forventer de dodes opstandelse og den kommende verdens liv. Amen.

Sanctus

Hellig, hellig, hellig er Herren, hærskarernes Gud. Himlene og jorden er fulde af din herlighed. Hosanna i det høje.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,
misere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
misere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

PALESTRINA: VERGINE BELLA

1.

Vergine bella, che di sol vestita,
coronata di stelle, al sommo Sole
piacesti sí, che 'n te Sua luce ascose,
amor mi spinge a dir di te parole:
ma non so 'ncominciar senza tu' aita,
et di Colui ch' amando in te si pose.
Invoco lei che ben sempre rispose,
chi la chiamò con fede:

Vergine, s' a mercede
miseria extrema de l' humane cose
già mai ti volse, al mio prego t' inchina,
soccorri a la mia guerra,
bench' i' sia terra, et tu del ciel regina.

2.

Vergine saggia, et del bel numero una
de le beate vergini prudenti,
anzi la prima, et con piú chiara lampa;
o saldo scudo de l' afflicte genti
contra colpi di Morte et di Fortuna,
sotto 'l qual si trümpaha, non pur scampa;
o refrigerio al cieco ardor ch' avampa
qui fra i mortali sciocchi:

Vergine, que' belli occhi
che vider tristi la spietata stampa
ne ' dolci membri del tuo caro figlio,
volgi al mio dubio stato,
che sconigliato a te ven per consiglio.

Benedictus

Velsignet være han, som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høje.

Agnus dei

Guds Lam, som borttager verdens synder,
forbarm dig over os.

Guds Lam, som borttager verdens synder,
forbarm dig over os.

Guds Lam, som borttager verdens synder,
giv os fred.

1.

Smukke Jomfru, klædt i sol, kronet med stjerner!
Du behagede Gud, den højeste sol,
så han skjulte Kristus, sit eget lys, i dig.
Kærlighed tilskynder mig at tale om dig,
men jeg ved ikke, hvorledes jeg skal begynde
uden hjælp fra dig og fra ham,
som i kærlighed legemliggjordes i dig.
Jeg beder til Guds moder, der altid svarer den,
som i troen påkalder hende:

O Jomfru! Hvis menneskets dybe elendighed
nogensinde vakte din medlidenhed, hør min bøn;
støt mig i min kamp, skønt jeg er jord og du er
himlens dronning.

2.

Vise Jomfru, én blandt de mange salige
og kloge jomfruer (men forrest hos dem,
og den med den lyseste lampe),
du, som er de bedrøvedes stadige værn
mod dødens og skæbnens anslag,
under hvilket vi tager vor tilflugt, men også sejrer!
O, du vederkvægelse i den blinde hede,
som brænder her iblandt os dødelige tåber!

Jomfru, vend dine smukke øjne,
der med sorg beskuede de grusomme vunder
på din kære søns søde lemmer,
mod mig i min usikkerhed;
i vildrede søger jeg råd hos dig.